



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กระทรวงรวมชาติเกาหลีใต้ ชี้ “การไปรยไปปลิวต่อต้านเกาหลีเหนือในครั้งนี้นำเข้าชายฝ่าฝืนกฎหมายว่าด้วยความปลอดภัยในการเดินทางอากาศ”		

ทำเนียบประธานาธิบดีเกาหลีใต้ เผยต่อสื่อมวลชน เมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๖๓ ว่า ได้มีการเรียกประชุมสภาความมั่นคงแห่งชาติ (National Security Council) เพื่อแสดงถึงความไม่พอใจอย่างมากต่อการไปรยไปปลิวต่อต้านเกาหลีเหนือของกลุ่มผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือ โดยเผยว่า “หากสอบสวนได้ว่ามีการฝ่าฝืนกฎหมายจริง จะต้องได้รับการลงโทษตามกฎหมาย” และในวันเดียวกันนั้น กระทรวงรวมชาติแห่งสาธารณรัฐเกาหลีเอง ได้ออกมาเผยว่า ทางกระทรวงฯ ได้เรียกร้องต่อสำนักงานตำรวจประจำกรุงโซลให้มีการสอบสวนกลุ่มนักเคลื่อนไหว จำนวน ๒ กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มนักเคลื่อนไหวเพื่อปลดปล่อยเกาหลีเหนือ (Fighters For Free North Korea: FFNK) และกลุ่มอาสาสมัครสอนภาษาอังกฤษให้แก่ผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือ “คินแซม” (The Kuensaem School for North Korean Refugees: English Outreach Program) ซึ่งนักเคลื่อนไหวทั้งสองกลุ่มได้จัดกิจกรรมไปรยไปปลิวต่อต้านเกาหลีเหนือ ทั้งนี้ จากถ้อยแถลงความยาว ๔ ชั่วโมงเต็มของนางคิม ยอ-จอง รองประธานพรรคแรงงาน คนที่ ๑ ของคณะกรรมการกลางพรรคแรงงานเกาหลีเหนือ ในวันที่ ๔ มิถุนายนที่ผ่านมา ส่งผลให้เมื่อวันที่ ๑๐ มิถุนายนที่ผ่านมา เกาหลีใต้เริ่มดำเนินการเร่งรัดผลักดัน ‘กฎหมายว่าด้วยการห้ามไปรยไปปลิวต่อต้านเกาหลีเหนือ’ ให้มีผลใช้บังคับอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรม ตลอดจนยกเลิกการจดทะเบียนจัดตั้งนิติบุคคลเพื่อการดังกล่าวด้วย

ในวันที่ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๓ ทำเนียบประธานาธิบดีและกระทรวงรวมชาติของเกาหลีใต้เปิดเผยว่า พลวัตการไปรยไปปลิวและขบวนการของนักเคลื่อนไหวผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือ ถือได้ว่าเป็นการฝ่าฝืนกฎหมายว่าด้วยความปลอดภัยในการเดินทางอากาศ กฎหมายทรัพยากรน้ำสาธารณะ ตลอดจนกฎหมายว่าด้วยการแลกเปลี่ยนความร่วมมือระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ โดยมาตรา ๑๓ แห่งกฎหมายว่าด้วยการแลกเปลี่ยนความร่วมมือที่บัญญัติไว้ว่า ‘การนำสิ่งของหรือวัสดุออกไปยังเกาหลีเหนือต้องได้รับการอนุญาตจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงรวมชาติ’ นอกจากนี้ การกระทำดังกล่าวของกลุ่มเคลื่อนไหวยังอาจเข้าข่ายเป็นการฝ่าฝืนกฎหมายทรัพยากรน้ำสาธารณะที่บัญญัติห้ามทิ้งวัตถุที่ก่อให้เกิดมลภาวะลงในแหล่งน้ำสาธารณะ และอาจฝ่าฝืนกฎหมายว่าด้วยความปลอดภัยในการเดินทางอากาศที่กำหนดให้ต้องแจ้งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงที่ดินล่วงหน้าเมื่อใช้อุปกรณ์การบินที่มีน้ำหนัก ๑๒ กิโลกรัมขึ้นไป ทั้งนี้ กลุ่มนักเคลื่อนไหวเพื่อผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือได้นำขวดพลาสติกที่บรรจุยูเอสบีแฟลชไดรฟ์ (USB) ไปปลิว และข่าวสาร ลอยไปในทะเล เพื่อให้ขวดพลาสติกเหล่านี้ลอยเข้าไปถึงน่านน้ำของเกาหลีเหนือ อีกด้านหนึ่งก็ใช้อากาศยานไร้คนขับ หรือโดรนในการไปรยไปปลิวเพื่อต่อต้านเกาหลีเหนือด้วย

เป็นที่น่าสนใจว่า แม้ว่าเกาหลีเหนือจะออกแถลงการณ์ประณามเกาหลีใต้อย่างรุนแรงต่อเนื่องเป็นประจำทุกวัน แต่รัฐบาลเกาหลีใต้ยังคงไม่มีท่าทีอะไรมากนักต่อเรื่องดังกล่าว ทั้ง ๆ ที่ในวันที่ ๑๕ มิถุนายนที่จะถึงนี้จะเป็นวันครบรอบ ๒๐ ปีแห่งการประชุมสุดยอดผู้นำระหว่างเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ มีการคาดการณ์ว่า ทำเนียบประธานาธิบดีเกาหลีใต้อาจจะเริ่มให้มีการหารือระหว่างกันใหม่อีกครั้ง ปัจจุบัน สถานการณ์ระหว่างสองประเทศอยู่ในสภาวะตึงเครียดการติดต่อในทุกช่องทาง รวมทั้งช่องทาง ‘สายด่วนทำเนียบประธานาธิบดีระหว่างเกาหลีเหนือ-เกาหลีใต้’ ที่รัฐบาลของนายมุน แจ-อิน มักกล่าวอ้างและถือเป็นผลงานชิ้นสำคัญในการรื้อฟื้นความสัมพันธ์ของสองประเทศมาโดยตลอด

ด้านทำเนียบประธานาธิบดีเกาหลีได้ออกมาเปิดเผยว่า “ตลอดการหารือที่ผ่านมา เกาหลีเหนือมักจะนำเสนอปัญหาใหญ่ๆ อาทิ การประณามการคว่ำบาตร หรือความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ดังนั้น ปัญหาเล็กน้อย ดังเช่น การไปรษณีย์ไปรษณีย์จึงมักไม่ถูกหยิบยกขึ้นมาพูดคุยกันในเวทีดังกล่าว” นายอิม จง-ซอก อดีตเลขาธิการ ทำเนียบประธานาธิบดี มีความเห็นว่า “ตนรู้สึกเสียใจที่ไม่มีบุคคลที่จะมารับหน้าที่ในการจัดการแก้ปัญหา ดังกล่าวได้” มีระบุในรายงานพิเศษด้านการรวมประเทศและความมั่นคงทางการทูตของประธานาธิบดีมุน แจ-อิน ระบุว่า “พฤติกรรมของกลุ่มนักเคลื่อนไหวเพื่อผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือเป็นเรื่องที่ไม่เหมาะสม และผู้นำ ทั้งสองประเทศควรต้องเตรียมประชุมหารือกันเป็นการลับเพื่อจัดการกับเรื่องดังกล่าว” ด้านนายซา ดู-ฮยอน นักวิจัยอาวุโส สถาบันวิจัยคังควำด้านนโยบายอันซาน แสดงความเห็นที่ “ภายหลังการเลือกตั้งทั่วไปของ เกาหลีใต้เสร็จสิ้นลง ทางเกาหลีเหนือน่าจะกำลังรอดูนโยบายของรัฐบาลเกาหลีใต้ชุดนี้ที่มีต่อเกาหลีเหนือ แต่ต่อมากลับพบว่านโยบายของรัฐบาลชุดใหม่ไม่ค่อยมีอะไรเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม จึงอาจนำมาสู่ท่าทีที่ แข็งกร้าวเช่นนี้”

ด้านพรรคประชาธิปไตยแห่งเกาหลี (The Democratic Party) ได้มีความเห็นเกี่ยวกับมาตรการของ กระทรวงรวมชาติว่า “เป็นการตอบโต้ที่เหมาะสม และแน่นอนที่สุดเราจะต้องใช้โอกาสนี้ในการถอนรากถอนโคน พวกที่กระทำผิดกฎหมายซ้ำแล้วซ้ำเล่า” นายฮอ ยอง รองประธานวิป ได้กล่าวในที่ประชุมพรรคเมื่อวันที่ ๑๑ มิถุนายน ๒๕๖๓ ว่า “รัฐบาลได้ทำหน้าที่ควบคุมพฤติกรรมการไปรษณีย์ไปรษณีย์ต่อต้านเกาหลีเหนืออย่างเคร่งครัดแล้ว ดังนั้น องค์กรบริหารส่วนท้องถิ่นควรเข้ามามีส่วนร่วมในเรื่องดังกล่าวด้วย” ทั้งนี้ พรรคประชาธิปไตยแห่ง เกาหลีใต้เสนอร่างกฎหมายจำนวน ๔ ฉบับ รวมถึงการเสนอร่างกฎหมายเกี่ยวกับบทลงโทษกรณีไปรษณีย์ไปรษณีย์ ต่อต้านเกาหลีเหนือให้ระวางโทษจำคุกไม่เกิน ๗ ปี หรือปรับไม่เกิน ๗๐ ล้านวอน (ประมาณ ๒.๑ ล้านบาท) อีกทั้ง ยังได้กำหนดให้รัฐสภาปฏิบัติตามข้อผูกพันตามที่ได้สัตยาบันไว้ในปฏิญญาพันมุนจอม เป็น แนวนโยบายของพรรคด้วย

นอกจากนี้ กระทรวงรวมชาติของเกาหลีใต้ได้รายงานต่อรัฐสภาว่าได้ปรับลดงบประมาณช่วยเหลือ การตั้งถิ่นฐานที่จะมอบให้แก่ผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือลง ประมาณ ๑ หมื่นล้านวอน (ประมาณ ๓ พันล้านบาท) ซึ่งทางกระทรวงรวมชาติเผยว่า “เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ส่งผลให้ ผู้อพยพชาวเกาหลีเหนือลดลง จึงจำเป็นที่จะต้องมีการปรับลดงบประมาณในส่วนดังกล่าวลงด้วย”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://news.chosun.com/site/data/html_dir/2020/06/12/2020061200235.html">https://news.chosun.com/site/data/html_dir/2020/06/12/2020061200235.html</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๘/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	